

Ricarda Huch,

Amo

tradukita de Manfred Retzlaff

La nokto venas kun pratempa sci',
Solvegas la kiraso kaj ligaĵoj,
Ŝanĝiĝas ĉiuj formoj kaj vestaĵoj,
Egale kovras la kverelon ĝi.

Moviĝas tiu ŝtonmontaro ĉi,
Inundas ĉion kiel marŝvelaĵoj,
Alrampas apetence la krutaĵoj
Kaj trinkas pompon de la galaksi'.

Mi tenas vin de vi ĉirkaŭigite,
Migrantoj lacaĵ post la hejmenir',
Mi sentas vin ensange, karnigite.

De via korp' vestita estas mia.
Ripozas la animo post sopir',
Ne diferencas mia viv' kaj via.²

...

Ricarda Huch,

Liebe

Uralter Worte kundig kommt die Nacht;
Sie löst den Dingen Rüstung ab und Bande,
Sie wechselt die Gestalten und Gewande
Und hüllt den Streit in gleiche braune Tracht.

Da rührt das steinerne Gebirg sich sacht
Und schwillt wie Meer hinüber in die Lande.
Der Abgrund kriecht verlangend bis zum Rande
Und trinkt der Sterne hingebeugte Pracht.

Ich halte dich und bin von dir umschlossen,
Erschöpfte Wanderer wiederum zu Haus;
So fühl' ich dich in Fleisch und Blut gegossen,

Von deinem Leib und Leben meins umkleidet.
Die Seele ruht von langer Sehnsucht aus,
Die eins vom andern nicht mehr unterscheidet.

...

²aŭ:

Ne diferencss mia viv' de via.

*Traduko de la Germana poemo "Liebe" de RICARDA HUCH (*1864-07.18 – †1947-11-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1997-03-22.*

MR-303-3 / Arg-784-1570 (2013-01-20 19:03:34)

Pri la poetino vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Ricarda_Huch. Vidu ankaŭ: http://eo.wikipedia.org/wiki/Ricarda_Huch.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas RICARDA HUCH (*1864-07.18 – †1947-11-17).*

Arg-784-1569 (2013-01-20 19:10:18)

Siehe auch: <http://www.dhm.de/lemo/html/biografien/HuchRicarda/>.